

Taiwan Journal of

Chinese as a Second Language

臺灣華語教學研究

2018年(12月)第二卷・總第17期

Number 2, December 2018, Volume 17

臺灣華語文教學學會 發行

五南圖書出版股份有限公司 出版

A Biannual Journal published by
the Association of Teaching Chinese as a Second Language

臺灣華語教學研究

Taiwan Journal of Chinese as a Second Language

本刊為公開徵稿並經由雙向匿名審稿之學術期刊。

目前為半年刊，收錄中文及英文之學術論文。

編輯委員會 Editorial Board

發行人 (Publisher) (台灣華語文教學學會理事長)

許長謨 (成功大學 / 臺灣) Chang-Mo Hsu (Cheng Kung University / Taiwan)

總編輯 (Editor-in-Chief)

鄭錦全 (臺灣師範大學 / 臺灣) Chin-Chuan Cheng (National Taiwan Normal University / Taiwan)

特約主編 (Special Issue Editor)

陶紅印 (加州大學洛杉磯分校 / 美國) Hongyin Tao (University of California, Los Angeles / U.S.A.)

執行編輯 (Executive Editor)

王萸芳 (高雄師範大學 / 臺灣) Yu-Fang Wang (National Kaohsiung Normal University / Taiwan)

諮詢委員 (Advisory Board) (依姓名筆劃為序)

曹逢甫 (清華大學 / 臺灣) Feng-Fu Tsao (National Tsing Hua University / Taiwan)

葉德明 (臺灣師範大學 / 臺灣) Teh-Ming Yeh (National Taiwan Normal University / Taiwan)

鄧守信 (中原大學 / 臺灣) Shou-Hsin Teng (Chung Yuan Christian University / Taiwan)

賴明德 (中原大學 / 臺灣) Ming-Te Lai (Chung Yuan Christian University / Taiwan)

| | |
|--|-----|
| 特約主編序：語料庫用於字詞教學 陶紅印 Preface from Special Issue Editor: Corpora and Chinese Language Teaching: Focusing on the Lexicon and Characters Hongyin Tao..... | 1 |
| 1. 比較網路旅遊華語詞表與旅遊教材詞彙表的異同 劉玉涵、陳浩然、李維潔、劉貞好 A Comparison of the Web-based Travel Chinese Vocabulary List and the Vocabulary Items Used in Travel Chinese Textbooks Yu-Han Liu, Hao-Jan Chen, Wei-Jie Li, Chen-Yu Liu | 3 |
| 2. 華語認寫教學字表建置探討 黃淑齡、白明弘、吳鑑城、李詩敏、林慶隆 A New Approach to Chinese Character Lists for L2 Learners' Reading and Word Recognition Skills Shu-Ling Huang, Ming-Hong Bai, Jian-Cheng Wu, Shih-Min Li, Ching-Lung Lin..... | 31 |
| 3. 字詞系聯教學作為華語文詞彙教學的理論基礎和語料庫證據 黃玉樹 Connecting Chinese Words with Characters: Psycholinguistics and Corpus Linguistic Evidence for Effective Chinese Vocabulary Instruction Yu-Shu Huang..... | 59 |
| 4. Teaching Beginners Topic Development: Using Naturally Occurring Conversation Meng Yeh 會話話題開展的教學：以自然話語為教材 葉萌..... | 89 |
| 5. 英漢語序習得偏誤研究 邢志群 Error Analysis in Word Order Acquisition of Chinese by English-speaking Learners Zhiqun Xing..... | 121 |
| 6. Teaching 'Yi+Classifier' to Native Speakers of English and Korean in Intermediate Chinese Classes: Error Analysis and the Designing of a Pedagogical Decision Tree Tiao-Guan Huang 中級英、韓學習者使用中文「一 +量詞」偏誤分析及教學流程圖設計 黃茗冠..... | 153 |

特約主編序：語料庫用於字詞教學

Corpora and Chinese Language Teaching: Focusing on the Lexicon and Characters

隨著電子科技的發達，數字化的語料庫作為新興的研究工具已經為語言學和應用語言學的各個領域帶來嶄新的視點與豐富的資源。美國語言學會會刊《語言》(Language) 的前主編 Brian Joseph 曾在 2008 年離任時指出，語料庫的廣泛利用是他在任期內看到的當代語言學發展的最大趨勢之一。英語應用語言學界也早有共識，當前不依賴語料庫而編纂詞典或撰寫語法著作幾乎是不可想像的事情。縱觀目前華語文學界研究現狀，不同規模的語料庫的建置已經初有成效，不同性質的語料庫不斷出現，研究成果也在不斷擴大。然而在華語教學界，深入系統地討論語料庫在華語教學方面的應用，尤其是課堂中應用的案例尚不多見。有鑑於此，本刊特別設立專刊，展示語料庫在華語教學研究和實踐中的最新研究成果，也希望藉此引起更多學者對語料庫和華語教學的關注。

有趣的是，本期錄用的三篇與語料庫直接有關的論文都和字、詞表的建立以及這些方面的教學有關。這一方面似乎說明字、詞作為基本語言單位在華語語言系統中的重要地位，另一方面說明這些方面的問題在很大程度上也構成華語教學的重點和難點。首篇劉玉涵等〈比較網路旅遊華語詞表與旅遊教材詞彙表之異同〉一文探討了旅遊華語這個比較專門的領域，描述如何利用網路語料庫技術建置大型「旅遊華語語料庫」，編輯「網路旅遊華語詞表」，並與臺灣幾部比較有影響力的旅遊華語教材中的詞語進行比較。第二篇黃淑齡等所作〈華語認寫教學字表建置探討〉則側重於字表的建制並在一個應用語料庫的基礎上力求對當代臺灣用字的現況做出比較準確的描述。第三篇黃玉樹的論文則在字和詞兩種不同類型的語言單位的聯繫上做出自己的探討。作者利用四個不同語料庫討論了華語文字與詞語的關係、字詞比的計算及比較方法。當然未來我們也希望能看到有更多的作者投入到語料庫與華語教學的更廣闊的領域的研究，包括語音、詞彙、語法、語義、篇章和語用各個方面以及語料庫在課堂教學上的具體利用等。

除了上述三篇語料庫主題論文之外，本期還收錄了三篇非專題論文。葉萌的論文探討如何以自然會話為基礎，提高話題結構的教學。利用真實自然語料輔助口語教學是近期值得關注的一個發展趨勢，此文反映了這方面的最新成果。第二篇邢志群的文章，以學習者語料庫（作者自建的《美國大學生作文語料庫》）為基礎，從句子、篇章和母語干擾等方面系統討論了漢語學習者語序習得中的常見偏誤類型。這也可以看作是利用二語語料庫進行應用研究的一項有益的嘗試。最後，黃苕冠的論文也是從篇章的角度出發討論句法的習得，側

重於「一+量詞」這種指稱結構組合的習得，並描述了韓語背景的學習者與美國英語背景的學習者在這方面呈現出的不同的偏誤規律。

最後想說的是，任何刊物的編輯出版過程都是非常艱辛的。過去一年裡本刊編輯部同仁對刊物認真負責的態度、工作上兢兢業業的專業精神都給本人留下了非常深刻難忘的印象。本期殺青及特約主編任務完成之際，再次謹向作者、審稿人及總編、編輯部各位老師和助理為刊物出版所付出的辛勤努力及各自的貢獻致以最誠摯的謝意！

本期特約主編 陶紅印 2019 年初謹識於美國洛杉磯